

**Characteristics of lexical transformations use in the translation of "The Green Mile" by
Stephen King
Derevyanko V.
Особенности использования лексических трансформаций при переводе романа
Стивена Кинга «Зеленая миля»
Деревянко В. А.**

*Деревянко Виктория Анатольевна / Derevyanko Victoria – студент магистратуры,
кафедра теории и практики перевода,
Институт иностранной филологии
Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского
Таврическая академия (структурное подразделение), г. Симферополь*

Аннотация: в статье анализируются особенности использования переводчиками различных лексических трансформаций при переводе романа Стивена Кинга «Зеленая миля». Выявляются и характеризуются разнообразные подходы к передаче непереводимых элементов англоязычного текста средствами русского языка.

Abstract: the article analyzes the features of lexical transformations use in the translation of the novel "The Green Mile" by Stephen King. It identifies and characterizes a variety of approaches to the translation of English untranslatable elements by means of Russian language.

Ключевые слова: лексические трансформации, значение слова, смысловый объем слова, совместимость обозначаемых понятий, дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода.

Keywords: lexical transformations, lexical meaning, semantic volume of words, concepts compatibility, semantic differentiation, semantic specification, semantic generalization, semantic extension, antonymic translation, holistic transformation, compensation for losses in the translation process.

Жанр мистической литературы, ярким представителем которого можно назвать Стивена Кинга, зачастую довольно тесно переплетается с жанрами фэнтези и ужасами, отличается абсолютно необъяснимыми сюжетными описаниями, содержащими вкрапления реальных событий. Произведения Стивена Кинга повествуют современному читателю о среднестатистическом человеке со своими проблемами и желаниями. Однако в его романах эти люди сталкиваются с силами, которые угрожают их жизням или пытаются подчинить их себе. Романы Стивена Кинга написаны довольно простым языком, сюжеты часто растянуты, но захватывают читателя в свой водоворот и не дают расслабиться до самого последнего момента.

Актуальность данной статьи вызвана возрастающим интересом современного читателя к произведениям зарубежных авторов мистического жанра и жанра фэнтези. С лингвистической точки зрения актуальность определяется интересом к анализу переводческих трансформаций, используемых при переводе художественного текста для достижения большей адекватности.

Цель статьи состоит в том, чтобы проанализировать лексические трансформации при переводе художественного текста на материале романа С. Кинга «Зелёная миля».

Материалом исследования послужил оригинальный текст романа «Зелёная миля» и русский перевод этого романа, осуществленный Виктором Вебером и Дмитрием Вебером.

Л. К. Латышев определяет лексические трансформации, применяемые при переводе текста, как «отклонение от словарных соответствий» [1, с. 58]. Несовпадения, наблюдающиеся в лексической системе русского и английского языков, могут проявляться в типе смысловой структуры слова. Любое слово является частью лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Таким образом, суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) одного языка лексическими единицами другого» [2, с. 196]. Причем эти лексические единицы не будут являться словарными эквивалентами друг друга и будут иметь иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка. Существует много причин, которые могут вызывать лексические трансформации. Например, одной из наиболее распространенных причин является то, что в значении различных слов в разных языках часто можно выделить разные признаки одного и того же явления или понятия, в которых отражено видение мира, свойственное носителям данного языка, что, в свою очередь, неизбежно создает трудности при переводе.

Следующей весомой причиной, вызывающей лексические трансформации, можно назвать разницу в смысловом объеме слова, так как в двух разных языках не существует абсолютно одинаковых слов. Чаще всего совпадает первый лексико-семантический вариант таких слов, их основное значение, а далее появляются различные лексико-семантические варианты, так как значения этих слов развивались разными путями [3, с. 124]. Это обуславливается различным функционированием слов в языке, различием в их

употреблении, различной сочетаемостью, но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова (и наоборот).

Еще одной причиной является различие в сочетаемости. Как правило, слова одного языка находятся между собой в определенных связях. Важно указать, что сочетаемость слов происходит в случае совместимости обозначаемых ими понятий. В каждом языке имеются свои характерные нормы сочетаемости. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм. Большое значение имеет и привычное для каждого языка употребление слова. Оно, как правило, связано с историей развития данного языка, формированием и развитием его лексической системы [4, с. 86].

Во время анализа текста романа С. Кинга «Зеленая миля» и его перевода на русский язык были выявлены разнообразные примеры использования лексических трансформаций. К наиболее часто используемым можно отнести дифференциацию значений, конкретизацию значений, генерализацию значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, и компенсация потерь в процессе перевода.

Уже в начале произведения мы можем отметить применение способа конкретизации, используемого переводчиком:

«The inmates made jokes about the chair, the way people always make jokes about things that frighten them but can't be gotten away from. They called it Old Sparky, or the Big Juicy» [6, с. 22].

«Заклученные острили по поводу стула так, как обычно остряют люди, говоря о том, что их страшит, но чего нельзя избежать. Они называли его Олд Спарки (Старик Разряд) или Биг Джуси («Сочный кусок»» [5, с. 98].

Здесь автор описывает отношение заключенных к электрическому стулу, упоминает то, как они называли его между собой. В данном случае переводчик использует конкретизацию, применяя ее с целью сохранения и передачи авторского стиля. Читатель, не понимающий английского языка, может не понять значения этих имен без пояснительного комментария переводчика. Вместе с тем, дословный перевод названия электрического стула может привести к потере определенного колорита и специфики тюремного жаргона, запечатленного автором.

Еще одним примером конкретизации может служить следующее предложение:

«Dreams are for kids» [6, с. 14].

«Грезы и сны – это для детей» [5, с. 35].

Где, английскому слову *dreams*, имеющему более широкое коннотативное значение, в русском языке соответствуют два эквивалента: «мечты, грезы» и «сны». Кроме того, здесь переводчиком использован прием опущения: в русском варианте опускается сказуемое. Конкретизация здесь употребляется для уточнения посылки автора.

Также частым примером использования конкретизации является перевод мер веса и роста. Например:

«It was real: six feet, eight inches. His weight was given as two-eighty» [6, с. 135].

«Действительно: два метра три сантиметра. Вес был указан сто двадцать семь килограммов» [5, с. 210].

Для американской культуры характерно использование футов, дюймов, и фунтов, что является непривычным для русского читателя, незнакомого с этой мерой веса и роста, поэтому переводчики предпочли перевести футы и дюймы в метры и сантиметры, а фунты в килограммы.

Интересным является применение конкретизации и смыслового развития, которые зачастую сопутствуют друг другу в переводческом процессе, в следующем примере:

«The man was a pound of finger pressure from death» [6, с. 11]. - *«Мужчина был на волосок от смерти»* [5, с. 57].

Здесь прием конкретизации применяется в сочетании с приемом смыслового развития. В русском языке в данной ситуации невозможно употребить прямой перевод английского выражения, поэтому оно переосмысливается: a round of finger pressure – небольшая масса – немного – чуть-чуть – на волосок (что и было использовано в данном контексте).

Еще один пример функциональной замены:

«Lie down and catch some winks» [6, с. 12].

«Ложитесь и покемарьте» [5, с. 36].

В русском языке нет прямого эквивалента словосочетанию *catch some winks*, но есть адекватный в стилистическом плане эквивалент *покемарьте*, использованный в переводе. Функционально они равны, так как обозначают одно и то же – «немного поспать», и употреблены в обоих языках в разговорном стиле, что и позволяет сохранить общий авторский стиль.

В следующем примере ярко выражена такая трансформация, как целостное преобразование: английское образное выражение полностью преобразуется в русское образное выражение:

«It's all puff and blow» [6, с. 44].

«Все это чушь и бред собачий» [5, с. 100].

Такое полноценное преобразование фразы из одного языка в другой используется с целью сохранения эмоциональности и экспрессивности речи говорящего, что было бы невозможным при буквальном переводе.

Таким образом, анализ различных лексических трансформаций, применяемых при переводе романа С. Кинга «Зеленая миля» с английского на русский язык, показал, что наиболее часто используемыми приемами

лексических трансформаций являются *конкретизация (15%), функциональная замена (17%), смысловое развитие (16%)*. Наименее часто используемыми оказались: *антонимический перевод (1%), переводческий комментарий (2%) и экспликация (3%)*.

Следует отметить, что расхождение в структуре языка представляют собой довольно большие трудности для качественного перевода. Эти расхождения варьируются в довольно широких пределах, в зависимости от индивидуальных особенностей непереводаемых элементов текста в целом. Решение таких проблем достигается путем правильного использования различных трансформации в процессе перевода с одного языка на другой. Это поможет добиться эквивалентности переводимого и переведенного текста, максимально приблизит текст перевода к исходному тексту. Очевидно, что ни один перевод не может быть абсолютно эквивалентен оригиналу, и, следовательно, задача переводчика, состоит скорее в том, чтобы представить перевод как можно ближе к оригинальному тексту, чем в том, чтобы предложить его точную копию.

Литература

1. *Латышев Л. К.* Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Международные отношения, 2005. 248 с.
2. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2010. 240 с.
3. *Рецкер Я. И.* Теория перевода и переводческая практика. М.: Наука, 2009. 216 с.
4. *Швейцер А. Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Просвещение, 2011. 215 с.
5. *Кинг С.* Зеленая миля / С. Кинг. М.: АСТ, 2012. 384 с.
6. *King S.* The Green Mile. London: Abridged Bestseller, 2016. 192 p.